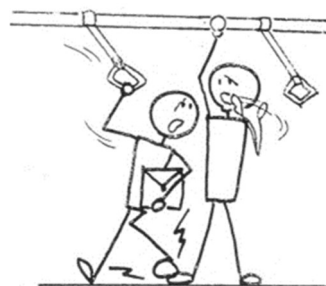




にほんご
くらしの日本語
in しが

スペイン語版



はっこう しが けん
発行 滋賀県

第2部 日本で暮らす Parte 2 Viviendo en Japón

<買い物をする> <Hacer compras> Pág. 56-61

【いろいろなお店】 【Varias tiendas】

スーパー Supermercados

生活に必要なものを、たくさん売っています。

Se vende muchas cosas que son necesarias para la vida diaria.

コンビニ Tienda de conveniencia (kombini)

朝早くから、夜遅くまで、あいています。

Están abiertas desde primera hora de la mañana hasta altas horas de la noche.

料金の支払いなどもできます。 También se puede realizar pagos.

デパート Grandes tiendas

衣食住に必要なものがそろっています。

Tienen todo lo que se necesita para alimento, ropa y vivienda.

ドラッグストア Farmacia

薬のほかに、化粧品やシャンプー、歯ブラシなどを売っています。

Además de medicamentos, venden cosméticos, champú, cepillos de dientes, etc.

食べ物も売っています。 También venden alimentos.

〇〇屋（さん） Tienda 〇〇 (ya)

肉のお店は「肉屋」、野菜は「八百屋」、本は「本屋」と言います。

Una carnicería se llama “Niku-ya”, una verdulería se llama “Yao-ya” y una librería se llama “Hon-ya”

100円ショップ Tienda de 100 yenes

いろいろなものが、100円くらいで買えます。

Se puede comprar varias cosas por unos 100 yenes.

ネットスーパー Supermercado online

インターネットで注文します。 Se puede comprar por online.

[話しましょう] [Hablemos]

・近所に、どんなお店がありますか。 -¿Qué tipo de tiendas hay en tu barrio?

・どこで、買い物をしますか。 -¿Dónde compras?

【スーパーで買い物をする】 【Comprar en supermercado】 Pág. 58-59

かご cesta

客 cliente

店員 empleado

レジ caja

現金 dinero

カード tarjeta

エコバッグ bolsa ecológica

レシート recibo

【便利な会話】 【Conversación útil】

「〇〇は、どこにありますか」 “¿Dónde está 〇〇?”

歯ブラシを買いたいです。でも、見つかりません。

Quiero comprar un cepillo de dientes. Pero no lo puedo encontrar.

客：すみません。歯ブラシはどこにありますか。

Cliente: Por favor. ¿Dónde están los cepillos de dientes?

店員：売り場まで、ご案内します。

Empleado: Lo guiaré al lugar de ventas.

「〇〇をお願いします」 “〇〇, por favor”

八百屋さんで、きゅうりを買いたいです。 Quiero comprar pepinos en la verdulería.

客：すみません。きゅうりを3本お願いします。

Cliente: Por favor. Quisiera tres pepinos.

店員：はい。きゅうり 3 本ですね。150 円です。

Empleado: Sí. Tres pepinos. Son 150 yenes.

「試着できますか。」 “¿Puedo probármelo?”

スカートをかう前に、サイズを確認したいです。

Quiero comprobar si es mi talla antes de comprar una falda.

客：すみません。このスカート、試着できますか。

Cliente: Por favor. ¿Puedo probarme esta falda?

店員：はい、できますよ。こちらが試着室です。

Empleado: Sí, puedes. Este es el probador.

* 試着室...着るところ。 *Probador---Donde se puede probar la ropa.

【どんな意味ですか】 【¿Qué significa?】 Pág. 60-61

バーゲン rebaja

セール oferta

特価 precio especial

特売 venta especial

大特価 grandes ofertas

お得 económico

最安値 precio más barato

お買い得 buena compra

本日限り Solo hoy

値下げ rebaja

半額 mitad de precio

20%割引 20% de descuento

30%OFF 30% de descuento

「賞味期限」「消費期限」 “Fecha de consumo preferente” “Fecha de caducidad”
賞味期限 Fecha de consumo preferente

○年○月○日まで、おいしく食べられます。

Se puede consumir con sabor ideal hasta el día ○, mes ○ del año ○.

カップめん、缶づめ、ペットボトル飲料など

Fideos en taza, productos enlatados, bebidas en botellas de plástico, etc.

消費期限 Fecha de caducidad

○年○月○日までに、必ず食べてください。

Asegúrese de comer antes del día ○, mes ○ del año ○.

お弁当、サンドイッチ、ケーキなど Bento (loncheras), sándwiches, tartas, etc.

[話しましょう] [Hablemos]

・食べ物のパッケージに、どんなことが書いてありますか。

¿Qué está escrito en el paquete de alimentos?

<電車に乗る> <Tomar un tren> Pág. 62-65

【いろいろな乗り物】 【Varios vehículos】

電車 tren

新幹線 tren bala

バス autobús

飛行機 avión

タクシー taxi

【電車に乗る】 【Tomar un tren】 (Pág. 63)

駅 estación

きっぷ boleto

IC カード tarjeta IC

電車が駅から出発する時間。

Hora a la que el tren sale de la estación.

平日（月～金曜日）と土曜日・休日で時間が違う。

Los horarios son diferentes entre semana (de lunes a viernes) y sábados y feriados.

きっぷを買うところ（券売機）

Dónde comprar boletos (máquina expendedora de boletos)

改札口 puerta de entrada

駅員 personal de la estación

ホーム plataforma

「京都・大阪方面」＝「京都・大阪へ行く」 “Hacia Kioto/Osaka” : “Ir a Kioto/Osaka”
これはなんですか。 ¿Qué es esto?

「非常ボタン」（SOS） “Botón de emergencia” (SOS)

【電車に乗るときのルール】 【Reglas para viajar en tren】

- ◆ ホームでは黄色の線より内側に立ちます。

En la plataforma, párese antes de la línea amarilla.

- ◆ 列に並んで、電車を待ちます。 Haga cola y espere el tren.
- ◆ 電車から降りる人が先です。 Ceda el paso a quienes bajan del tren.

【滋賀県にある鉄道】 【Ferrocarriles en la prefectura de Shiga】 (Pág. 65)

1. JR

- ◆ 琵琶湖線：米原駅（滋賀県米原市）～京都駅（京都府京都市）と
米原駅～長浜駅（滋賀県長浜市）
 - ◆ Línea Biwako: De la estación Maibara (ciudad de Maibara, prefectura de Shiga) a la estación Kioto (ciudad de Kioto, prefectura de Kioto) y de la estación Maibara a la estación Nagahama (ciudad de Nagahama, prefectura de Shiga)
- ◆ 湖西線：近江塩津駅（滋賀県長浜市）～山科駅（京都府京都市）
Línea Kosei: De la estación Ōmi-shiotsu (ciudad de Nagahama, prefectura de Shiga) a la estación Yamashina (ciudad de Kioto, prefectura de Kioto)

- ◆ 草津線：柘植駅（三重県伊賀市）～草津駅（滋賀県草津）

Línea Kusatsu: De la estación Tsuge (ciudad de Iga, prefectura de Mie) a la estación Kusatsu (ciudad de Kusatsu, prefectura de Shiga)

<JR の「普通」「快速」「新快速」>

<”Servicio Rápido Especial” “Rápido” y “Local” de JR>

●= 駅 ●= Estación

2. 近江鉄道（「ガチャコン」と呼ぶこともあります。

Ferrocarril Ōmi (También se le llama “Gachacon”)

- ◆ 本線：米原駅（滋賀県米原市）～貴生川駅（滋賀県甲賀市）

Línea principal: De la estación Maibara (ciudad de Maibara, prefectura de Shiga) a la estación Kibukawa (ciudad de Kōka, prefectura de Shiga)

- ◆ 多賀線：高宮駅（滋賀県彦根市）～多賀大社前駅（滋賀県犬上郡多賀町）

Línea Taga: De la estación Takamiya (ciudad de Hikone, prefectura de Shiga) a la estación Taga Taisha-mae (Taga-chō, Inukami-gun, prefectura de Shiga)

- ◆ 八日市線：近江八幡駅（滋賀県近江八幡市）～八日市駅（滋賀県東近江市）

Línea Yōkaichi: De la estación Ōmihachiman (ciudad de Ōmihachiman, prefectura de Shiga) a la estación Yōkaichi (ciudad de Higashiōmi, prefectura de Shiga)

3. 京阪電車 Línea Keihan

滋賀県では、大津市の一部で走っています。

En la prefectura de Shiga, recorre parte de la ciudad de Ōtsu.

4. 信楽高原鐵道 Línea Shigaraki Kōgūen

貴生川駅～信楽駅（すべて滋賀県甲賀市）

De la estación Kibukawa a la estación Shigaraki (todas en la ciudad de Kōka, prefectura de Shiga)

<病気になったとき>

<Cuando se enferma> Pág. 66-73

どこに行ったらいいの？ ¿A dónde debería ir?

クリニック、診療所、医院...かぜなどの軽い病気や小さいけがのときに行きます。

Clínicas, consultorios, consultorios médicos: Son lugares donde se acude cuando se tiene una enfermedad leve como un resfriado o una pequeña lesión.

病院...大きい病気や大きいけがのときに行きます。手術や入院もできます。

Hospital: Se acude cuando tiene una enfermedad grave o una lesión grave, también es posible la cirugía y la hospitalización.

こんな症状のときは？ ¿Qué hacer cuando se presentan estos síntomas?

発熱外来 Consultorio ambulatorio para fiebre

熱がある、のどがいたい、におい、味がわからないとき、
新型コロナウイルスの症状かもしれません。

近くのクリニックに電話をして、「発熱外来」に行きましょう。

Si tiene fiebre, dolor de garganta o pierde el olfato o el gusto,
puede ser un síntoma del nuevo coronavirus.

Llame a una clínica local y vaya al “Consultorio ambulatorio para fiebre”.

どこに行くかわからないときは「しが外国人相談センター」へ
外国語で相談ができます。

月～金曜日 10：00～17：00（土日祝日、年末年始以外）

Si no sabe a dónde ir, diríjase al “Centro de Consultas para Extranjeros de Shiga”
Puede consultar en idiomas extranjeros.

Lunes a viernes de 10:00 a 17:00 (excepto sábados, domingos, feriados, fin de año y
año nuevo)

こんな症状のときは？ ¿Qué hacer cuando se presentan estos síntomas?

かぜをひいた、頭がいたい、おなかがいたい、インフルエンザなど→内科

Si está resfriado, tiene dolor de cabeza, tiene dolor de estómago, tiene gripe, etc.

→Medicina interna

目の病気→眼科 Enfermedad ocular → Oftalmología

鼻・耳・のどの病気→耳鼻咽喉科

Enfermedades de nariz, oído y garganta → Otorrinolaringología

歯がいたい→歯科 Dolor de dientes → Odontología

皮膚の病気→皮膚科 Enfermedad de la piel → Dermatología

腰がいたい・骨折→整形外科 Dolor lumbar / Fractura → Cirugía ortopédica

15 歳くらいまでの子どもの病気→小児科

Enfermedades de niños hasta 15 años → Pediatría

女性の病気・出産→婦人科・産婦人科

Enfermedades de la mujer / Parto → Ginecología / Obstetricia y Ginecología

体の名前 Partes del cuerpo (Pág. 68)

顔 cara

耳 oreja

首 cuello

胸 pecho

腕 brazo

おなか barriga

て mano

ひざ rodilla

頭 cabeza

肩 hombro

背中 espalda

ひじ codo

腰 cintura
指 dedo
おしり nalgas
足 pie

顔の名称 Partes de la cara
眉 ceja
目 ojo
鼻 nariz
口 boca
歯 dientes

かぜの症状 Síntomas de un resfriado Pág. 69
鼻水が出る Tiene secreción nasal
せきが出る Tiene tos
のどがいたい Tiene dolor de garganta
熱がある Tiene fiebre
頭がいたい Tiene dolor de cabeza
はきけがする Tiene náuseas

病院で痛みを伝えるときに、よくつかうことば

Palabras que se utilizan a menudo para expresar dolor en los hospitales

受付で En la recepción

① 初診ですか？（初めてですか？）

¿Es esta su primera consulta? (¿Es esta la primera vez?)

② 保険証はありますか？

¿Tiene la tarjeta de seguro?

③ 問診票に記入してください。

Complete el cuestionario médico.

- ① 初診...初めて医者にみてもらうこと。

Primera consulta: Ver a un médico por primera vez.

- ② 保険証...「健康保険証」。病院へ行くときは、かならず持っています。

Tarjeta de seguro: “Tarjeta de seguro médico”. Llevarla siempre consigo cuando vaya al hospital.

- ③問診票...受付で、住所・名前・ぐあいが悪いところなどを書きます。

Cuestionario médico: Anotar la dirección, nombre, donde se siente incómodo, etc. en la recepción.

診察室で En la sala de consulta

どうしましたか? ¿Qué tiene?

いつからですか? ¿Desde cuándo?

- ① 例) のどがいたいんです Ejemplo) Tengo dolor de garganta

(どこ) (dónde)

- ・頭 cabeza
- ・おなか barriga
- ・手 mano
- ・足 pie

(どんな) (¿Qué síntomas?)

- ・いたい duele
- ・かゆい Siente picor
- ・しびれる adormecido
- ・きもちわるい Se siente mal

- ② 例) きのうからです。 Ejemplo) Desde ayer.

(いつ) (Cuándo)

きのう ayer

おととい anteayer

きょうの朝 Hoy por la mañana

きのうの夜 Ayer por la noche

3日ぐらい前 Hace aproximadamente 3 días

1 週間ぐらい前 Hace aproximadamente 1 semana

先週 La semana pasada

先月 El mes pasado

診察が終わったら Después de la consulta médica (Pág. 72)

待合室で待ちます。名前を呼ばれたら、受付で支払いをします。

Esperar en la sala de espera. Cuando llamen su nombre, pague en la recepción.

大きい病院では「支払」「会計」と書いているところで支払いをします。

En los hospitales grandes se paga donde dice “pago” o “contabilidad”.

支払いのとき、保険証、診察券、処方せんをもらいます。

Al momento del pago, recibirá su tarjeta de seguro, tarjeta médica y receta.

診察券→次に行くとき、持っています。

Tarjeta médica → Llevar la próxima vez que vaya.

処方せん→薬をもらうための紙です。

Receta → Papel para recibir medicamentos.

薬局に行って、くすりをもらいます Ir a la farmacia y recibir los medicamentos.

処方せんと保険証をわたして、薬をもらいます。

Entregar su receta y tarjeta de seguro, y recibir los medicamentos.

薬のお金も、ここで支払います。 Aquí debe pagar por los medicamentos.

近くの医者をしらべて、書いてみましょう。

Busque un médico cercano y escriba sobre ello.

例) はいしゃ・たなかデンタルクリニック Ejemplo) Dentista / Clínica Dental Tanaka

<健康診断をうける>

<Hacerse un control de salud> Pág. 74-75

会社は働く人に、1年に1回健康診断をしなければなりません。

職場から健康診断のお知らせをもらったら、受けてください。

Las empresas deberán realizar control de salud a sus empleados una vez al año.

Si recibe una notificación de control de salud de su lugar de trabajo, sométase.

働いていない人、自分で店をしている人は？

¿Qué pasa con las personas que no trabajan o que tienen sus propias tiendas?

「国民健康保険」に加入している40歳から74歳の方は、市役所から

「特定健康診査」のお知らせが必ず届きます。お知らせをもらったら、受けるようにしましょう。

特定健康診査では、身長、体重、血圧、血液、尿などを調べます。

Las personas de entre 40 y 74 años que estén inscritas en el “Seguro Nacional de Salud” siempre recibirán de la municipalidad una notificación sobre el “control de salud específico”. Si recibe la notificación, debe someterse al control de salud.

En el control de salud específico se controlará la altura, peso, presión arterial, sangre, orina, etc.

血圧測定（血圧を測ります）

Medición de la presión arterial (Medir la presión arterial)

血液検査（血をとって調べます） Análisis de sangre (Tomar la sangre para examinar)

問診（医者が診察をします） Consulta médica (El médico lo examinará)

健康診断でよく聞くことば

Palabras que se escuchan a menudo durante el control de salud

胸部レントゲン（X線）検査（胸のレントゲンをとります）

Prueba de radiografía de tórax (rayos X) (Tomar una radiografía del tórax)

心電図検査（心臓の検査をします）

Prueba de electrocardiograma (Hacer examen del corazón)

視力検査（目の検査をします）

Prueba de agudeza visual (Hacer prueba de la vista)

聴力検査（耳の聞こえ方を検査をします）

Prueba de audición (Hacer prueba de qué tan bien escucha)

<トラブル①事故・事件>

<Problema ① Accidente / Incidente> Pág. 76-77

こんなときどうしたらいいの？ ¿Qué debe hacer en una situación como esta?

事故... Accidente...

事件... Incidente...

どろぼう Ladrón...

事故をしたとき、事故にあったとき、事件にあったとき、

「110」に電話すると、警察と話することができます。

電話代は無料（0円）です。

Cuando tienes un accidente, si te ves involucrado en un accidente o incidente, puedes hablar con la policía llamando al “110”.

Los cargos telefónicos son gratuitos (0 yen).

警察官が、6つ質問します。おちついて、答えましょう。

El policía le hará seis preguntas. Responde con calma.

①何があった？ ¿Qué pasó?

②どこで？ ¿Dónde?

③いつ？ ¿Cuándo?

④犯人は？ ¿Quién es el culpable?

⑤今どうなっている？ ¿Qué está pasando ahora?

⑥あなたの住所・名前・電話番号 Su dirección, nombre y número de teléfono

会話を練習してみよう（会話の例）

Practicemos la conversación (ejemplo de conversación)

- ① 「事件ですか？事故ですか？」 “¿Es un incidente? ¿Es un accidente?”
「事故です」「どろぼうです」「けんかです」
“Es un accidente” “Es un ladrón” “Es una pelea”
- ② 「場所はどこですか？」 “¿Dónde está?”
「〇〇町の信号です。〇〇公園の前です」
“Es en el semáforo de 〇〇 cho. Está frente al parque 〇〇”
「銀行とコンビニと大きいビルがあります」 ...
“Hay un banco, una tienda de conveniencia y un edificio grande” ...
- ③ 「いつですか？」 “¿Cuándo?”
「5分くらい前です」「今です」「〇時〇分ごろです」
“Hace unos 5 minutos” “Es ahora” “Alrededor de las 〇 horas 〇 minutos”
- ④ 「犯人は？」 “¿Y el culpable?”
「車で逃げました」「駅のほうにいきました」 ...
“Se escapó en carro” “Se dirigió hacia la estación” ...
- ⑤ 「今どうなっていますか？」 “¿Qué está pasando ahora?”
「けがをした人がいます」「男の人があばれています」 ...
“Hay alguien herido” “Un hombre está actuando violentamente” ...
- ⑥ 「あなたの住所・お名前・電話番号をおしえてください」
“Díganos su dirección, nombre y número de teléfono”
「〇〇です。住所は...。電話番号は...」
“Soy 〇〇. Mi dirección es.... El número de teléfono es...”

<トラブル②火事・救急>

<Problema ② Incendio / Emergencia> Pág. 78-79

こんなときどうしたらいいの？ ¿Qué debe hacer en una situación como esta?

火事だ... Es un incendio...

大きいけが、やけど... Una lesión grave, una quemadura...

急な病気、話すことができない・・・ Enfermedad repentina, no puede hablar...

火事の時、大きいけがや・やけどをしたとき、急に倒れたり話すことができなくなったりしたとき、「119」に電話すると、消防と話してたすけてもらうことができます（無料）

En caso de incendio, si sufre lesiones graves o quemaduras, se cae repentinamente o no puede hablar, puede llamar al “119” y recibir ayuda de los bomberos (gratuita).

会話の練習してみよう（会話の例）

Practicemos la conversación (ejemplo de conversación)

「消防です。火事ですか？救急ですか」

“Es el departamento de bomberos. ¿Es un incendio? ¿Es una emergencia?”

「救急です。」 “Es una emergencia”

「場所はどこですか？」 “¿En qué lugar?”

「〇〇町△△番地です。小学校の近くです」

“La dirección es △△ banchi, 〇〇 chō. Está cerca de la escuela primaria.

「何歳ぐらいの人ですか？男性ですか？女性ですか？どうされましたか？」

“¿Aproximadamente cuántos años tiene? ¿Es un hombre? ¿Es una mujer?”

¿Qué pasó?

「1歳の男の子です。階段から落ちて、ぐったりしています」

“Es un niño de 1 año. Se cayó por las escaleras y está flácido”.

「あなたの住所・お名前・電話番号をおしえてください」

“Por favor, dígame su dirección, nombre y número de teléfono”.

「〇〇です。住所は...。電話番号は...」

“Soy 〇〇. La dirección es.... El número de teléfono es...”

「わかりました。すぐ行きます！」

“Está bien. ¡Iremos enseguida!”

<防災>

<Prevención de desastres> Pág. 80-85

日本は災害が多い国です。

滋賀県でも、大きな災害が、おこるかもしれません。

災害から命をまもることが防災です。

Japón es un país propenso a muchos desastres.

Incluso en la prefectura de Shiga puede ocurrir un gran desastre.

La prevención de desastres consiste en proteger vidas de los desastres.

- ◆ 地震（地面がゆれる） Terremoto (Sacudidas de tierra)
いつおこるかわからない No se sabe cuándo sucederá.
- ◆ 台風（とても強い、雨と風） Tifón (Lluvia y viento muy fuertes)
7月～9月に多い。 Son comunes de julio a septiembre.
- ◆ 洪水（川の水がふえて、町にくる）
Inundación (El agua del río aumenta y llega a la ciudad)
台風や大雨のあと Después de un tifón o una fuerte lluvia
- ◆ 土砂くずれ（山がこわれて、土や石が落ちる）
Deslizamiento de tierra (La montaña se derrumba y caen tierra y piedras)
大雨のあと Después de una fuerte lluvia

地震のとき困らないように、しておくこと①

Cosas que hacer para evitar problemas durante un terremoto①

寝室に置くもの Artículos para dejar en el dormitorio

懐中電灯 linterna

スリッパ pantufla

手ぶくろ（軍手） guantes (guantes de trabajo)

笛 silbato

寝室やドアの近くに大きい家具を置かないようにしましょう。

Evite colocar muebles grandes en el dormitorio o cerca de la puerta.

避難所の確認 Confirmación del centro de evacuación

住んでいる市や町が、避難所（逃げる場所・家のかわりに住む場所）を決めています。

La ciudad o pueblo en el que vive determina el centro de evacuación (Un lugar para huir / Un lugar para vivir en lugar de casa).

災害がないときに家族でしらべておきましょう。

Verifique con su familia antes de que ocurra algún desastre.

台風や洪水のときも使えます。

También se puede utilizar durante tifones e inundaciones.

【滋賀県防災ポータルサイト】

【Sitio del portal de prevención de desastres de la prefectura de Shiga】

天気・災害・交通・避難所などの情報がわかります。いろいろな国のことばで読めます。

Puede encontrar información sobre el clima, desastres, transporte, centros de evacuación, etc. Se puede leer en idiomas de varios países.

地震のとき困らないように、しておくこと②

Cosas que hacer para evitar problemas durante un terremoto ②

家具の固定 Fijar los muebles

タンス・食器棚・本棚などは、たおれないように金具で天井や柱に固定しましょう。

Asegure las cómodas, armarios, estanterías, etc. al techo o a los pilares con herrajes metálicos para evitar que se caigan.

ガラスが割れて落ちないように、ガラス飛散防止フィルムを張りましょう。

Aplice una película de prevención de salpicadura de vidrio para evitar que el vidrio se rompa y caiga.

開くとびらは、開かないように留め金をつけましょう。

La puerta que se abre, debe colocar un cierre para evitar que se abra.

ポール式器具は、下にすべりどめマットがあると、安心です。

Los equipos tipo poste son más seguros si debajo hay una alfombra antideslizante.

L 型金具 Herraje metálico tipo L

ポール式器具（つっぱり棒） Equipo tipo poste (varilla tensora)

ホームセンター・家具店・デパートの防災用品コーナーなどで買えます。

Puede comprarlo en tienda de artículos para el hogar (home center), tiendas de muebles, en la sección de artículos para prevención de desastres de los grandes almacenes.

非常袋のじゅんぴ Preparar mochila de emergencia

災害のとき、すぐ持って逃げられるようにリュックなどに入れておきましょう。

Guárdelo en una mochila para poder sacarlo y evacuar de inmediato en caso de desastre.

非常袋に入れておくもの

Artículos para poner en la mochila de emergencia

- ☐ 通帳・印鑑（はんこ） libreta de banco / sello (hanko)
- ☐ 現金（おかね） dinero
- ☐ パスポート・在留カード pasaporte / tarjeta de residencia (Zairyū Kādo)
- ☐ 保険証 tarjeta de seguro
- ☐ 携帯電話・充電器 teléfono móvil / cargador
- ☐ いつも飲んでいる薬・小さいけがや病気の薬
medicamento que toma siempre / medicamento para lesiones y enfermedades leves
- ☐ 水 agua
- ☐ 非常食（ガス・電気・水がなくても食べられるもの）
alimentos de emergencia (alimentos que se pueden comer sin gas, electricidad o agua)

- 服・タオル・軍手 ropa / toalla / guantes
- ラジオ・懐中電灯 radio / linterna
- 防災マップ mapa de riesgo
- ウエットティッシュ pañuelo húmedo
- 家族のもの（おむつ・生理用品・めがね・入れ歯・補聴器など）
artículos familiares (pañales, toallas higiénicas, gafas, dentaduras postizas, audífonos, etc.)

災害のときは、水や電気が使えません。

Durante un desastre, no hay agua ni electricidad.

水や電気がなくても 3 日間ぐらい生活できるものも、家に用意しましょう。

También prepare en casa artículos que se pueden vivir unos 3 días sin agua ni electricidad.

水・缶詰・お菓子/わりばし・紙皿・紙コップ/ウエットティッシュ
携帯トイレ/水がいらないシャンプーなど

Agua, productos enlatados, dulces, palillos, platos de papel, vasos de papel, pañuelos húmedos

baños portátiles, champú que no requieran agua, etc.

家にいるとき地震がおきたら... Si ocurre un terremoto mientras estás en casa...

- ① ガスやストーブの火を消す Apagar el gas y la estufa.
- ② 机の下などにもぐる Protegerse debajo de una mesa, etc.
- ③ にげられるようにドアや窓を開ける

Abrir la puerta o ventana para que pueda escapar.

外にいるとき地震がおきたら... Si ocurre un terremoto mientras está afuera...

高い建物や自動販売機からはなれる。

Alejarse de los edificios altos y de las máquinas expendedoras.

かばんや手で頭をまもって、広いところに逃げる。

Cubrirse la cabeza con el bolso o las manos y correr hacia un área abierta.

エレベーターの中では、ぜんぶの階のボタンを押して、止まった階で降りる。

En el ascensor, presionar el botón de cada piso y bajarse en el piso donde se detuvo el ascensor.

非常ボタンやインターホンで連絡する。

Contactar mediante el botón de emergencia o intercomunicador.

車の運転中は、ゆっくり道路の左側に止まってエンジンを切る。地震がとまってから、キーをつけたまま外に出る。ドアのかぎはかけない。

Si está conduciendo, detenerse lentamente en el lado izquierdo de la carretera y apagar el motor. Después de que cese el terremoto, dejar la llave y salir. No debe cerrar la puerta.

台風・大雨 Tifón / Lluvias intensas

用事がないときは、外に出ない。 No salir afuera cuando no hay nada que hacer.

川の近くに行かない。 No acercarse a los ríos.

雨戸があったら閉める。 Cierre las contraventanas si las hay.

天気予報で、注意報・警報をかくにんする。

Verificar avisos y alertas en el pronóstico del tiempo.

NTT「災害用伝言ダイヤル 171」

“Línea de mensajes para desastres 171” de NTT

災害で、家族や友だちに電話がつながらないとき、「171」に電話をかけると、メッセージをつたえたり聞いたりすることができます。(海外からはつかえません)
家族とはなれてしまったとき、どうやって連絡するか決めておきましょう。

Cuando no puede comunicarse con sus familiares o amigos por teléfono debido a un desastre, puede enviar o escuchar mensajes marcando “171”. (No se puede utilizar desde el extranjero)

Deben decidir cómo se comunicarán con la familia cuando estén separados.

<税金> <Impuestos> Pág. 86-87

国や市におさめる（払う）お金を「税金（ぜいきん）」といいます。

外国人でも、税金をおさめなければなりません。

税金はいろいろな種類があります。

El dinero pagado al país o ciudad se llama “impuesto (*zeikin*)”.

Incluso los extranjeros deben pagar impuestos.

Hay varios tipos de impuestos.

消費税 Impuesto al consumo

→スーパーで買いものをしたり、レストランで食事をしたりしたときに払う税金

Impuesto pagado al comprar en el supermercado o comer en un restaurante

所得税 Impuesto sobre la renta

→日本国内で働いて給料をもらっている人がおさめる税金

Impuesto que pagan las personas que trabajan y reciben un salario en Japón

住民税 Impuesto residencial

→日本国内に住んでいる人（市役所で住所の登録をした人）がおさめる税金

...などです。

Impuestos que pagan las personas que viven en Japón (aquellos que han registrado su domicilio en la municipalidad), etc.

ほかにも、土地や家、自動車を持っている人が払う税金や、日本酒やビールなどの酒、たばこの値段に入っている税金があります。

Además, hay impuestos que pagan las personas que poseen terrenos, casas y automóviles, e impuestos incluidos en el precio de bebida alcohólica como el sake y la cerveza, y los cigarrillos.

税金に関係があることば Palabras relacionadas con impuestos

納税...税金をおさめる（払う）こと。 Pago de impuestos (*Nōzei*): Pagar impuestos.

収入...自分が得たお金。会社からもらう給料やお店の売り上げなど。

Ingresos (*shūnyū*): El dinero que gana. Salarios recibidos de la empresa, ventas en tienda, etc.

所得...働いて得た収入から必要な経費をひいた残りのお金。

Renta (*shotoku*): El monto que queda después de restar los gastos necesarios a los ingresos obtenidos mediante el trabajo.

源泉徴収 / 確定申告

Retención de impuestos (*gensen chōshū*) / Declaración de impuestos (*kakutei shinkoku*)

税金はいつ、どうやっておさめるの？ ¿Cuándo y cómo se pagan los impuestos?

会社や工場に勤めている人 Una persona que trabaja en una empresa o fábrica
会社が給料から所得税と住民税をひいて代わりに納税してくれます。

La empresa deducirá el impuesto sobre la renta y el impuesto residencial de su salario y pagará los impuestos en su nombre.

これが「源泉徴収」です。

Esta es la “retención de impuestos (*gensen chōshū*)”.

自分で商売をしている人 Una persona que tiene su propio negocio

1年間の所得と税額を自分で計算して、税務署に所得税などをおさめます。

Calcular por sí mismo el ingreso anual y el monto de impuestos y pagar el impuesto sobre la renta a la Oficina de Impuestos.

これが、「確定申告」です。

Esta es la “declaración de impuestos (*kakutei shinkoku*)”.

※会社から給料をもらっていても、他にアルバイトなどをしている人は、確定申告必要になることがあります。

*Incluso si recibe un salario de su empresa, si tiene otros trabajos a tiempo parcial, es posible que deba presentar una declaración de impuestos.

確定申告について

Sobre la declaración de impuestos (*kakutei shinkoku*)

確定申告は、前年の所得についておこないます。

La declaración de impuestos se presenta para los ingresos del año anterior.

毎年 2 月 16 日～3 月 15 日の 1 か月間に、てつづきしなければなりません。

El trámite deberá realizarse en el plazo de un mes del 16 de febrero al 15 de marzo de cada año.

1 月に、住んでいる地域の税務署や市役所の広報で、てつづきの場所をみてください。

En enero, consulte la información pública de la Oficina de Impuestos o de la municipalidad de la zona donde reside para saber dónde puede realizar los trámites.

第 3 部 滋賀県を知る

Parte 3 Conociendo la prefectura de Shiga

<滋賀県の地理> <Geografía de la prefectura de Shiga> Pág. 90-93

滋賀県は、まわりを山にかこまれています。

La prefectura de Shiga está rodeada de montañas.

県の真ん中に、県の面積の約 6 分の 1 を占める「琵琶湖」があります。

En el centro de la prefectura se encuentra el “lago Biwa”, que ocupa aproximadamente una sexta parte del área de la prefectura.

琵琶湖は、日本で一番大きな湖です。まわりの山々から琵琶湖に流れ込こむ川の数、大きな川だけでも 120 以上あります。

El lago Biwa es el lago más grande de Japón. Hay más de 120 ríos principales que desembocan en el lago Biwa desde las montañas circundantes.

滋賀県は昔から、日本全国の人たちがよく通る大きな道が合流する場所でした。

La prefectura de Shiga ha sido durante mucho tiempo un lugar donde se encontraban las principales carreteras transitadas por personas de todo Japón.

お寺や神社、有名な人たちが活躍した場所、美しい町並みなど、たくさんの観光スポットがあります。琵琶湖をはじめ、自然も豊かです。

Hay muchos lugares turísticos como templos y santuarios, lugares donde personajes famosos desempeñaron sus papeles, hermosos paisajes urbanos, etc. También es rica en naturaleza, incluido el lago Biwa.

【滋賀県のデータ】 【Datos de la prefectura de Shiga】

◆ 面積（広さ）：約 4,017 km² Área: Aproximadamente 4.017 km²

◆ 人口 （住んでいる人の数）：約 141 万人

Población (número de personas que viven): Aproximadamente 1.410.000 personas

◆ 気候（雨や雪が降る量、暑さや寒さなど）

Clima (cantidad de lluvia y nieve, calor y frío, etc.)

真ん中に琵琶湖があるので、京都より気温の上がり下がりが少ないです。

Debido a que el lago Biwa está en el medio, hay menos subidas y bajadas de temperatura que en Kioto.

雨は多くないですが、琵琶湖の北部や西部では、たくさん雪が降ります。

No llueve mucho, pero nieva mucho en las partes norte y oeste del lago Biwa.

◆ 滋賀県でたくさん作っている食べ物

Alimentos producidos en abundancia en la prefectura de Shiga

- ・米 arroz
- ・牛肉 carne de res
- ・茶 té
- ・野菜 verduras

※滋賀県は、昔、「おうみ」と呼ばれていました。

滋賀県で作るものは「おうみ○○」と呼ばれることがあります。

*La prefectura de Shiga, en el pasado se llamaba “Oumi”.

Los productos de la prefectura de Shiga a veces se llaman “Oumi○○”.

◆ 滋賀県は交通が便利で、琵琶湖にたくさんの水があるため、工場が多く、ものづくりがさかんです。

Debido a que la prefectura de Shiga tiene transporte conveniente y abundante agua en el lago Biwa, hay muchas fábricas y la manufactura está activa.

【話しましょう】 【Hablemos】

- ・自分のふるさとについて、教えてください。
(人口、気候、たくさん作っている食べ物など)

Por favor, cuéntenos sobre su ciudad natal.

(Población, clima, alimentos cultivados en grandes cantidades, etc.)

- ・滋賀県について、もっと知りたいことはありますか。

¿Hay algo que le gustaría saber más sobre la prefectura de Shiga?

県の木：もみじ Árbol de la prefectura: Arce

県の花：しゃくなげ Flor de la prefectura: Rododendro

県の鳥：かいつぶり Ave de la prefectura: Zampullín

滋賀県は、琵琶湖を中心にして 4 つの地域に分けられます。

La prefectura de Shiga está dividida en cuatro regiones centradas alrededor del lago Biwa.

湖北地域...米原市、長浜市

Región Kohoku: Ciudad de Maibara, ciudad de Nagahama

湖東地域...彦根市、東近江市、近江八幡市、日野町、愛荘町など

Región Kotō: Ciudad de Hikone, ciudad de Higashiōmi, ciudad de Ōmihachiman, ciudad de Hino, ciudad de Aishō, etc.

湖南地域...大津市、草津市、甲賀市、湖南市、栗東市など

Región Konan: Ciudad de Ōtsu, ciudad de Kusatsu, ciudad de Kōka, ciudad de Konan, ciudad de Rittō, etc.

湖西地域...高島市 Region Kosai: ciudad de Takashima

滋賀県の県庁は大津市にあります。

La oficina de la prefectura de Shiga está ubicada en la ciudad de Ōtsu.

県庁では県に関するいろいろな仕事をしています。

En la oficina de la prefectura se realizan diversos trabajos relacionados con la prefectura.

★在留資格の更新、変更をしたいときは、

大津市の「出入国在留管理局（しゅつにゅうこくざいりゅうかんりきょく）

大津出張所（おおつしゅっちょうしょ）」へ行ってください。

Cuando desea renovar o cambiar su estado de residencia, diríjase a la sucursal
Ōtsu de la “Oficina de Inmigración”, en la ciudad de Ōtsu.

・あなたは滋賀県のどの地域に住んでいますか。

¿En qué región de la prefectura de Shiga vive?

・あなたの町はどんなところですか。 ¿Cómo es su ciudad?

<滋賀県の歴史> <Historia de la prefectura de Shiga> Pág. 94-97

滋賀県では昔、どんなことがありましたか。

1 万年くらい前に、日本は今と同じような形になりました。

紀元前 4500 年頃には、人々が琵琶湖で木の船を使っていました。土で作った食器も使っていました。

¿Qué pasó en la prefectura de Shiga en el pasado?

Hace unos 10.000 años, Japón tomó la misma forma que tiene ahora.

Alrededor del año 4.500 a.C., la gente utilizaba barcos de madera en el lago Biwa.

También utilizaban vajillas elaboradas con barro.

667 年から 5 年間、今の滋賀県大津市に都がありました。（近江大津宮。）

どうして昔、滋賀県を「おうみ」と言いましたか。

「琵琶湖」と深い関わりがあります。

Durante cinco años a partir del año 667, la capital estuvo en la actual ciudad de
Ōtsu, prefectura de Shiga. (Palacio de Ōmi Ōtsu)

¿Por qué en el pasado la prefectura de Shiga se llamaba “Oumi”?

Tiene una profunda conexión con el “lago Biwa”.

◆ 「あわうみ」⇒「おうみ」 “Awaumi” ⇒ “Oumi”

漢字で「淡海」。湖のこと。 En kanji “淡海(Awaumi)”. Significa lago.

◆ 「都に近い」⇒漢字で「近江」 “Cerca de la capital” ⇒ “近江(Ōmi)” en kanji

比叡山延暦寺 Templo Enryaku-ji del monte Hiei

今の滋賀県大津市坂本に生まれた最澄というお坊さんが、788 年、比叡山（滋賀県大津市）にお寺を建てました。これが、「延暦寺」のはじまりです。

それから 1200 年以上、多くのお坊さんが延暦寺で学び、今も続いています。

Un monje llamado Saichō, que nació en lo que hoy es Sakamoto, ciudad de Ōtsu, prefectura de Shiga, construyó un templo en el monte Hiei (ciudad de Ōtsu, prefectura de Shiga) en el año 788. Este es el comienzo del “Enryaku-ji”.

Durante más de 1200 años después, muchos monjes estudiaron en el templo Enryaku-ji y la práctica continúa hasta el día de hoy.

安土城 Castillo Azuchi

織田信長という人が、1576 年から約 3 年をかけて、「安土城」を建てました。最高の技術を集めた立派な城でした。でも、もう残っていません。今の滋賀県近江八幡市に、安土城の跡があります。

Un hombre llamado Oda Nobunaga construyó el castillo Azuchi durante un período de aproximadamente tres años a partir de 1576. Era un castillo espléndido que reunía la mejor tecnología. Pero ya no quedan. Las ruinas del castillo Azuchi se encuentran en la actual ciudad de Ōmihachiman, prefectura de Shiga.

彦根城 Castillo Hikone

1600 年、徳川家康という人が大きな戦いに勝ちました。それから 260 年間、徳川さんの子孫が政治を行いました（江戸時代）

1604 年から 20 年かけて、「彦根城」が建てられました。城は今も見ることができます。1996 年に大きな修理が終わりました。

En 1600, un hombre llamado Tokugawa Ieyasu ganó una gran batalla. Durante los siguientes 260 años, los descendientes del clan Tokugawa dirigieron la política (período Edo).

En 20 años desde 1604, se construyó el castillo de Hikone. El castillo todavía se puede ver hoy.

En 1996 completaron las grandes reparaciones.

【近江商人と「三方よし」】 【Comerciante Ōmi y “Sampō-yoshi”】

近江商人は江戸時代、遠いところまで物を売りに行きました。

「売る人、買う人、世の中、みんなが幸せになってほしい」（三方よし）という近江商人の心は、今も伝わっています。

Durante el período Edo, los comerciantes Ōmi viajaban a lugares lejanos para vender productos.

El espíritu de los comerciantes Ōmi: “el acuerdo comercial debe ser bueno para el vendedor, para el comprador y para la sociedad” (Expresado con la palabra Sampō-yoshi que significa beneficio para las tres partes), aún hoy sigue transmitiéndose.

【明治時代】 【Período Meiji】

江戸時代が終わり、1868 年から明治になりました。学校の制度や新しい暦が始まったのも、この頃です。

日本の各地を、「府」や「県」で分けることになりました。こうして「滋賀県」ができました。でも最初は、今の滋賀県の南半分だけでした。1872 年 9 月 29 日、北部の犬上県も滋賀県に加わりました。この日は、「滋賀県がスタートした日」と言われています。

El período Edo terminó y el período Meiji comenzó en 1868. También fue por este período cuando comenzó el sistema escolar y el nuevo calendario.

Las regiones de Japón se dividieron en “Fu” y “Ken” que significan prefectura. Así se creó la “Prefectura de Shiga”. Pero al principio era sólo la mitad sur de la actual prefectura de Shiga. El 29 de septiembre de 1872, la prefectura de Inukami ubicada en el norte también se unió a la prefectura de Shiga. Se dice que este día es el día en que “comenzó la prefectura de Shiga”.

琵琶湖疎水 Canal del lago Biwa

1890 年、琵琶湖から京都に水を運ぶ道（琵琶湖疎水）ができました。難しい工事でしたが、たくさんの人たちが協力して作りました。琵琶湖疎水のおかげで、生活がとても便利になりました。今もここから京都に琵琶湖の水を運んでいます。景色もきれいです。

En 1890, se construyó un camino (canal del lago Biwa) para transportar agua desde el lago Biwa a Kioto. Fue un proyecto difícil, pero muchas personas trabajaron juntas para la construcción. Gracias al canal del lago Biwa, la vida se ha vuelto

muy cómoda. Hoy en día, el agua del lago Biwa todavía se transporta desde aquí a Kioto. El paisaje también es hermoso.

【滋賀県で昔から続く、祭り】

【Festival que continúa desde hace mucho tiempo en la prefectura de Shiga】

- ◆ 長浜曳山祭（長浜市） Festival Hikiyama de Nagahama (ciudad de Nagahama)
毎年 4 月 9 日～17 日にあります。

曳山には江戸時代に作られた彫刻や絵画が集まっています。子どもたちによる歌舞伎も有名です。

Se celebra del 9 al 17 de abril de cada año.

La carroza llamada Hikiyama tiene una colección de esculturas y pinturas creadas durante el período Edo. También es famoso el Kabuki interpretado por niños.

- ◆ 大津祭り（大津市） Festival Ōtsu (ciudad de Ōtsu)

滋賀県大津市の天孫神社で毎年 10 月に行われます。江戸時代の初めから続いています。曳山には、からくり人形がのっています。

Se celebra cada octubre en el Santuario Tenson de la ciudad de Ōtsu, prefectura de Shiga. Este festival continúa desde el comienzo del período Edo.

En las carrozas hay muñecos mecánicos (*karakuri-ningyō*)

- ◆ 日吉山王祭（大津市） Festival Hiyoshi Sannō (ciudad de Ōtsu)

毎年 4 月 12 日～15 日、滋賀県大津市の日吉大社で行われます。1200 年以上、続いています。大きな神輿が琵琶湖を渡ります。

Se celebra todos los años del 12 al 15 de abril en el Santuario Hiyoshi Taisha en la ciudad de Ōtsu, prefectura de Shiga. Esta festividad se viene realizando durante más de 1200 años. Un gran Mikoshi (altar sintoísta) cruza el lago Biwa.

[話しましょう] [Hablemos]

・滋賀県にある神社や寺、城について。

Acerca de santuarios, templos y castillos en la prefectura de Shiga.

・滋賀県で昔から続いている祭りについて。

Acerca del festival que se lleva a cabo desde hace mucho tiempo en la prefectura de Shiga.

滋賀県の歴史に出てくる あんな人、こんな人

Personas como esta que aparecen en la historia de la prefectura de Shiga Pág. 98-99

滋賀県と関わりが深い人たちを、紹介します。

知っている人は、いますか。

Presentamos a personas que están profundamente conectadas con la prefectura de Shiga.

¿Hay alguien que conozca?

聖徳太子（574 年～622 年） Príncipe Shōtoku (574-622)

聖徳太子は、飛鳥時代（592 年～710 年）の政治家です。法律を作ったり、仏教を広めたり、隋（今の中国）と交流したりしました。日本でもとても有名な人で、日本のお金（お札）に何度も登場しています。滋賀県には、聖徳太子がつくった徒いわれるお寺がたくさんあります。

El príncipe Shōtoku fue un político del período Asuka (592-710). Creó leyes, difundió el budismo, mantuvo intercambio con la dinastía Sui (actual China), etc. Es una persona muy famosa en Japón y ha aparecido muchas veces en los billetes de Japón. En la prefectura de Shiga, hay muchos templos que se dice fueron construidos por el príncipe Shōtoku.

紫式部（生まれた年、亡くなった年はわかりません）

Murasaki Shikibu (Se desconocen el año de nacimiento y el año de muerte)

紫式部は、11 世紀の初めに「源氏物語」という小説を書いた女性です。

この作品は、世界中で、たくさん翻訳されています。紫式部が生きた時代に、漢字から「ひらがな」ができました。源氏物語は、ひらがなで書かれています。

紫式部は、石山寺（滋賀県大津市）で源氏物語を書き始めたと言われています。

Murasaki Shikibu fue una mujer que escribió una novela llamada “Genji Monogatari (*Novela de Genji*)” a principios del siglo XI.

Esta obra ha sido traducida muchas veces alrededor del mundo. En el período en que vivió Murasaki Shikibu, se creó del kanji la escritura “hiragana”. La novela de Genji está escrita en hiragana.

Se dice que Murasaki Shikibu comenzó a escribir la Novela de Genji en el templo Ishiyama-dera (ciudad de Ōtsu, prefectura de Shiga)

石田三成（1560 年～1600 年）Ishida Mitsunari (1560-1600)

今の滋賀県長浜市に生まれた石田三成は、豊臣秀吉の部下となります。頭がよく、秀吉にたくさんのアドバイスをして、政治を助けました。秀吉が亡くなった後、徳川家康が力をつけます。三成は家康と戦い、亡くなりました。滋賀県には、三成が活躍した場所がたくさん残っています。

Ishida Mitsunari nacido en la actual ciudad de Nagahama, prefectura de Shiga, es un subordinado de Toyotomi Hideyoshi. Era muy inteligente y le dio muchos consejos a Hideyoshi y ayudó a la política. Después de la muerte de Hideyoshi, Tokugawa Ieyasu subió al poder. Mitsunari murió luchando contra Ieyasu. En la prefectura de Shiga, todavía quedan muchos lugares donde Mitsunari hizo un buen trabajo.

ウィリアム・メレル・ヴォーリズ（1880 年～1964 年）

William Merrell Vories (1880-1964)

ヴォーリズはアメリカ合衆国に生まれました。北米の YMCA から派遣され、1905 年に高校の英語教師として滋賀県近江八幡市へ来ました。1964 年に 83 歳で亡くなるまで、

近江八幡市でキリスト教を伝え、YMCA や病院や学校、図書館などをつくりました。また、家や学校、教会、デパート、ホテルなど多くの建物を設計しました。その作品は今も人々に親しまれています。

Vories nació en Estados Unidos. En 1905, fue enviado desde la YMCA de América del Norte y llegó a la ciudad de Ōmihachiman, prefectura de Shiga, como profesor de inglés en una escuela secundaria superior. Hasta su muerte en 1964 a la edad de 83 años, difundió el cristianismo en la ciudad de Ōmihachiman y construyó YMCA, hospital, biblioteca, etc. También diseñó muchos edificios, incluidas casas, escuelas, iglesias, grandes almacenes, hoteles, etc.; estas obras, aún hoy son valoradas por la gente.

[話しましょう] [Hablemos]

- ・自分の国で、有名な人は誰ですか。 ¿Quién es famoso en su país?
その人は、どんな人ですか。 ¿Qué tipo de persona es esa persona?

<滋賀県の方言>

<Dialecto de la prefectura de Shiga> Pág. 100-101

方言とは日本全体ではなく、日本の一部の地域で話すことばです。

Los dialectos son las lenguas que se hablan en algunas regiones de Japón, pero no en todo Japón.

◆ 関西弁を使う？ ¿Se utiliza el dialecto de Kansai?

京都や大阪のある地方を「関西」と言います。関西の方言は「関西弁」と呼ばれます。

滋賀も関西の県なので、関西弁を話しますが、滋賀県の方言もあります。滋賀県の方言は、とくにおとしりがよく使います。

La región donde se encuentran Kioto y Osaka se llama “Kansai”. El dialecto de Kansai se llama “Kansai-ben”.

Shiga también es una prefectura en la región de Kansai, por lo que hablan el

dialecto de Kansai, pero también tienen el dialecto de la prefectura de Shiga.
El dialecto de la prefectura de Shiga se utiliza a menudo, especialmente entre las personas mayores.

◆ 滋賀県の方言の特徴 Características del dialecto de la prefectura de Shiga

滋賀県の方言は、琵琶湖を中心にして、湖北・湖東・湖西・湖南の4つに分かれます。

それぞれ、周囲の県の方言に影響を受けています。

El dialecto de la prefectura de Shiga se divide en cuatro regiones centrado en el lago Biwa: Kohoku, Kotō, Kosei y Konan. Cada uno está influenciado por los dialectos de las prefecturas circundantes.

湖北・湖東...岐阜県美濃弁の影響

Kohoku / Kotō: Influenciado por el dialecto Mino de la prefectura de Gifu

湖西...福井県若狭弁の影響

Kosei: Influenciado por el dialecto Wakasa de la prefectura de Fukui

湖南...京都弁の影響 Konan: Influenciado por el dialecto Kioto

湖南の東地域...三重県伊賀弁の影響

Región este de Konan: Influenciado por el dialecto Iga de la prefectura de Mie

方言の例 Ejemplos de dialecto

(ゴミをすてる) (Tirar la basura)

例) (おかしを食べたら、ふくろをすてておきなさいよ。)

Ejemplo) (Después de comer el dulce, desecha la bolsa.)

(帰ってくる) (Regresar/Volver)

例) (早く帰ってこないといけないよ。)

Ejemplo) (Tienes que volver temprano.)

(来る) 湖北 (Venir) Kohoku

例) (田中さんも来る?)

Ejemplo) (¿Vendrá también el Sr. (Sra.) Tanaka?)

(だいじょうぶ、心配ない) (Está bien, no te preocupes)

例) (これ、もらってもだいじょうぶ?)

Ejemplo) (¿Está bien si recibo esto?)

(疲れる) (Cansarse)

例) (テレビばかり見るのも疲れるなあ。)

Ejemplo) (Me cansa mirar televisión todo el tiempo.)

(...よ。 / ...だよ。) (---yo. / ---dayo.)

例) (気にしないでいいよ。)

Ejemplo) (No te preocupes.)

Yo y dayo son partículas que se usan al final de una frase para hacer confirmación.

(それ、なに?) (¿Qué es eso?)

・滋賀県の方言を聞いたことがありますか。

¿Alguna vez ha oído hablar del dialecto de la prefectura de Shiga?

どんな言葉ですか。 ¿Qué tipo de palabra es?

<滋賀県のおすすめスポット> P102-103

<Lugares recomendados en la prefectura de Shiga> Pág.102-103

八幡堀 (近江八幡市): 近江商人が生まれた歴史あるところ。

小さい船に乗って川をわたることもできる。

Hachimanbori (ciudad de Ōmihachiman): Es un lugar histórico donde nacieron los comerciantes de Ōmi (Ōmi Shōnin).

También puedes cruzar el río en un pequeño barco.

日吉大社 (大津市): 紅葉が美しい神社としても有名。

Santuario Hiyoshi Taisha (ciudad de Ōtsu): Este santuario es famoso por sus hermosas hojas de otoño.

びわ湖テラス (大津市) : ロープウェイで山頂に登って、琵琶湖を見下ろすことができる。

Terraza Biwako (ciudad de Ōtsu): Se puede subir a la cima de la montaña en teleférico y contemplar el lago Biwa.

甲賀の里忍術村 (甲賀市) : 忍者体験にチャレンジ!

Kōka no Sato Ninjutsu-mura (ciudad de Kōka): ¡Pruebe una experiencia Ninja!

伊吹山 (米原市) : 1,377mの山。きれいな花を見ながらハイキングしよう。

Monte Ibuki-yama (ciudad de Maibara): Es una montaña de 1.377 metros, Vamos de caminata contemplando las hermosas flores.

浮見堂 (大津市) : 琵琶湖に浮かんでいて、美しい。

Templo Ukimidō (ciudad de Ōtsu): Precioso flotando en el lago Biwa.

白髭神社 (高島市) : 琵琶湖の中に赤い鳥居がある。

Santuario Shirahige (ciudad de Takashima): Hay una puerta Torii roja en el lago Biwa.

メタセコイヤ並木 (高島市) : 約 500 本のメタセコイヤは、秋に行くのが特におすすめ。

Árboles Metasequoia (ciudad de Takashima): Hay alrededor de 500 árboles de metasequoia, por lo que se recomienda especialmente visitarlo en otoño.

竹生島 (長浜市) : 船で行くことができる。神社もあるパワースポット。

Isla Chikubu (ciudad de Nagahama): Se puede llegar en barco. Un lugar espiritual que también cuenta con un santuario.

多賀大社 (犬上郡多賀町) : おいしい糸切り餅も有名。

Santuario Taga Taisha (ciudad de Taga, distrito de Inukami): También famoso por su delicioso itokiri mochi (pastel hecho de arroz).

・滋賀県のおすすめスポットに行ったことがありますか。

¿Ha visitado algún lugar recomendado en la prefectura de Shiga?

・どこに行ってみたいですか。 ¿Dónde le gustaría ir?

<滋賀県の年間行事>

<Eventos anuales en la prefectura de Shiga> Pág. 104-105

- ・あなたのふるさとは、どんな祭りがありますか。

¿Qué tipo de festivales hay en su ciudad natal?

- ・滋賀県の祭りやイベントに行ったことがありますか。

¿Ha estado alguna vez en un festival o evento en la prefectura de Shiga?

1 月 近江神宮かるた祭り（大津市）

Enero Festival de Karuta del Santuario Ōmi (ciudad de Ōtsu)

2 月 節分祭（大津市石山寺）

Febrero Festival Setsubun (Ishiyamadera, ciudad de Ōtsu)

3 月 左義長まつり（近江八幡市）

Marzo Festival Sagichō (ciudad de Ōmihachiman)

4 月 長浜曳山祭（長浜市）

Abril Festival Nagahama Hikiyama (ciudad de Nagahama)

5 月 日野祭（日野町）

Mayo Festival Hino (ciudad de Hino)

6 月 近江神宮流鏝馬神事（大津市）

Junio Ritual Ōmi Jingū Yabusame (ciudad de Ōtsu)

7 月 鳥人間コンテスト（彦根市）

Julio Concurso Toriningen (*hombre pájaro*) (ciudad de Hikone)

8 月 びわ湖大花火大会（大津市）

Agosto Festival de Fuegos Artificiales del lago Biwa (ciudad de Ōtsu)

9 月 秋月祭（大津市石山寺）

Septiembre Festival Shugetsu (*Luna Otoñal*) (Templo Ishiyama, ciudad de Ōtsu)

10 月 大津祭（大津市） 信楽陶器まつり（甲賀市）

Octubre Festival Ōtsu (ciudad de Ōtsu) Festival de Cerámica Shigaraki (ciudad de Kōka)

11 月 ひこねの城まつり (彦根市)

Noviembre Festival del Castillo Hikone (ciudad de Hikone)

12 月 クリスマスイルミネーション (いろいろな場所)

Diciembre Iluminaciones Navideñas (en varios lugares)

7 月 1 日 びわ湖の日 1 de julio Día del Lago Biwa

私たちは、琵琶湖の水を飲んでます。たくさんの魚や鳥も住んでいます。「びわ湖の日」には、たいせつな琵琶湖のことを考えてみましょう。みんなで琵琶湖のまわりのゴミをひろうイベントもあります。

Nosotros bebemos agua del lago Biwa. Allí viven muchos peces y pájaros.

En el “Día del Lago Biwa”, pensemos en lo importante que es el lago Biwa. También se realiza un evento donde todos podrán recoger basura alrededor del lago Biwa.

11 月 3 日 ビワイチの日 3 de noviembre Día de Biwaichi

「ビワイチ」は、自転車で琵琶湖を一周することです。たくさんの人が、季節を問わず、琵琶湖の近くを自転車で走りながら、風景や自然を楽しんでいます。自転車を借りること（レンタサイクル）もできます。

“Biwaichi” es un viaje alrededor del lago Biwa en bicicleta. Mucha gente disfruta del paisaje y la naturaleza mientras anda en bicicleta cerca del lago Biwa, independientemente de la temporada.

También se puede alquilar bicicleta.

くらしのにほんご in しが スペイン語版

滋賀県

文部科学省 令和6年度「地域日本語教育の総合的な体制づくり推進事業」活用

2025 年 2 月 発行



文部科学省

制作・編集 滋賀県地域日本語教育推進事業 事務局（滋賀 YMCA）

〒523-0891 近江八幡市鷹飼町 537-3

TEL: 0748-33-2420 FAX: 0748-34-8230